

## مقدمه مترجمان

شنوایی یکی از مهم‌ترین حواس انسان است. این حس به همراه زبان برای ایجاد ارتباط نقش بارزی دارد. به همین دلیل فقدان آن غالباً با مشکلات رفتاری توأم بوده است. ناشنوایان بیش از افراد سالم در رویارویی دچار تنیدگی می‌شوند. هدف این کتاب با موضوع آموزش و پرورش ناشنوایان، شناخت بیشتر توانمندیهای بالقوه و بالفعل آنان است.

آموزش ناشنوایان حوزه‌ای از دروس رشته روان‌شناسی با گرایش کودکان استثنایی است. در این کتاب از فیزیولوژی دستگاه شنوایی - گوش بیرونی، میانی و درونی - و فرایند ادراک شنوایی صحبت نمی‌شود. تأکید آن بر کسب اطلاعات و دانستیهای سبب‌شناسی و کنش‌وری شناختی، رفتار هیجانی - عاطفی، چگونگی رفتار در خانواده و مشکلات چندمعلولیتی و بر پایه آخرین تحقیقات در این کتاب است.

بر این اساس، چاپ پنجم کتاب *آموزش و پرورش ناشنوایان*<sup>۱</sup> اثر دانلد اف. مورس<sup>۲</sup> دارای مدرک دکترا از دانشگاه ایلینویز در سال ۲۰۰۱ به چاپ رسید. این کتاب به دلیل چند مزیتی که نسبت به سایر کتابها داشت انتخاب شد. ابتدا باید عنوان کرد که تألیف این کتاب با راهنمایی پدر آموزش استثنایی یعنی ساموئل کرک<sup>۳</sup> بوده

---

۱. *Educating the Deaf*

۲. Donald F. Moores

۳. Samuel Kirk

و چاپ اول آن در سال ۱۹۷۴ مبتنی بر جنبه‌های آموزشی، اجتماعی و روان‌شناختی بوده است. مؤلف حدود چهل سال به تحقیق پرداخته و دانستیهای او حاصل تعامل با ناشنوایان تمام سطوح سنی با هر شرایطی است. وی ابتدا به‌عنوان کارگر مزرعه مدرسۀ ناشنوایان و سپس سرپرست خوابگاه، عضو افتخاری انجمن ناشنوایان، معلم راهنمای اردوی تابستانی، مربی فوتبال، استاد، مشاور، پژوهشگر و همکار و دوست آنان انجام وظیفه کرده است. او در سال ۱۹۹۰ ویرایشگر *سالنامه امریکایی ناشنوایان*<sup>۱</sup> می‌شود و در این راه راهنمایی ساموئل کرک را برای این کتاب برمی‌گزیند.

اما لازم است ذکر شود که چون برخی از فصلهای کتاب مختص فرهنگ خاص مؤلف بود، با مشورت و راهنمایی مدیر محترم گروه روان‌شناسی - سرکار خانم دکتر دادستان - شش فصل با عنوانهای ذیل انتخاب شد:

(۱) نظری اجمالی به آموزش و پرورش ناشنوایان؛ (۲) ناشنوایی: علتها، پیشگیری و درمان؛ (۳) افراد ناشنوا و نقصهای مضاعف؛ (۴) ناشنوایی و کنش‌وری شناختی؛ (۵) ناشنوایی و همسازی اجتماعی - عاطفی؛ (۶) خانواده‌های دارای اعضای ناشنوا: روابط بین فردی، از تشخیص ناشنوایی تا بزرگسالی.

برای تکمیل مباحث، دو پیوست نیز با عنوانهای ذیل تدوین شده است:

۱. وضعیت آموزش و پرورش ناشنوایان در ایران؛
  ۲. الفبای دستی فارسی ناشنوایان، اعداد به زبان اشاره.
- در انتهای کتاب منابع اینترنتی، منابع و واژه‌نامه نیز آمده است.
- یادآوری این نکته لازم است که بتول اخوی راد ترجمه فصلهای ۱، ۲، ۳ و ۴ و نیز تدوین پیوستها و واژه‌نامه و فاطمه لشکری‌نژاد ترجمه فصلهای ۵ و ۶ را

---

۱. *American Annals of the Deaf*

انجام داده‌اند. در ترجمه تلاش بر این بوده است که امانت کامل رعایت شود، متن خالی از ابهام باشد، واژگان یکدستی به‌عنوان معادل فارسی انتخاب شود. امید است پژوهشها و یافته‌های مؤلف این کتاب علاوه بر دانشجویان و پژوهشگران برای والدین کودکان ناشنوا و مربیان افراد ناشنوا، متخصصان رشد و تحول، روان‌شناسان بالینی، مسئولان اجتماعی و مشاوران توانبخشی و متخصصان شنیداری و گفتاری سودمند باشد.

همچنین با امید به اینکه بینش حاصل از این کتاب به بهبود نگرش نسبت به ناشنوایان بینجامد. با کمال میل از هرگونه پیشنهادی درخصوص رفع نقصها و کاستیها استقبال خواهد شد.

بتول اخوی‌راد

فاطمه لشکری‌نژاد